

*Казанкова Е.А.*  
*Белорусский государственный университет, Минск*

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ  
КОСВЕННОЙ РЕЧИ В РОМАНЕ Х. КНОБЛИХ  
«ЗИМНИЕ ЯБЛОКИ» (2003)**

Несмотря на множество работ, посвященных косвенной речи, в лингвистической литературе вопрос о возможных классах косвенной речи до сих пор остается недостаточно изученным. В силу того, что в художественной прозе стандартные формы отображения «чужой» речи постоянно эволюционируют, одним из нерешенных вопросов является построение типологии косвенной речи в современной немецкой прозе с учетом ее «новых» семантических особенностей. Цель данной работы состоит в том, чтобы представить семантические классы косвенной речи, а также определить количественную иерархию данных классов косвенной речи в романе Х. Кноблих «Зимние яблоки».

Исторический роман Х. Кноблих «Зимние яблоки» (2003 г.) повествует о жизни Фани Майер, благодаря которой в начале XX в. в местности Шварцвальд возник лыжный спорт. Роман написан от лица «безличного» повествователя (грамматическим показателем повествования является форма 3-го лица). Объект исследования составили высказывания героев (359 случаев) в косвенной речи, отобранные методом сплошной выборки (1,4 авторского листа текста).

В основе семантической классификации косвенной речи в исследуемом романе лежит принцип (степень) взаимодействия речи автора и героя (героев). На основании этого критерия можно выделить следующие семантические классы косвенной речи:

1) косвенная речь с четко выделенным речевым планом персонажа, или «персональная» косвенная речь, которую рассказчик дает со всеми стилистическими и синтаксическими особенностями речи персонажа. В такой косвенной речи возникает полифония, поскольку в пределах косвенной речи происходит столкновение нескольких коммуникативных перспектив - речи передающей (авторской) и передаваемой (речи персонажей), например: *Sie erinnert sich aufeinmal, wie sie die Großmutter an einem Sonntagabend bei der Hand genommen und ihr gesagt hat, sie solle doch einmal darüber nachdenken, ob sie wirklich zur Ehe taugt. Er sei gewiss ein lieber und feiner Mensch, ihr Friedrich, aber sie frage sich immer, ob es gut sei, wenn die Frau stärker sei als der Mann* - 'Вдруг она вспоминает, как одним воскресным вечером бабушка взяла ее за руку и сказала что, ей следует все же разок подумать над тем, действительно ли она пригодна для брака. Он, несомненно, милый и славный человек, ее Фридрих, но она себя постоянно спрашивает, хорошо ли это, когда женщина сильнее, чем мужчина' [1, с. 83]. За счет разговорных элементов в «персональной» косвенной речи возникает разговорный колорит, и отчетливо ощущается речевая манера персонажа;

2) косвенная речь с нечетко выделенным речевым планом персонажа, когда только по синтаксическим особенностям и интонации передаваемой речи можно понять, что перед нами высказывание персонажа, хотя лексически косвенная речь выглядит нейтрально: *Sie will es nicht wahrhaben, dass sogar Verones Gebetbuch und die Eheringe mit verrechnet wurden und dass das mutterlose Kind einen Vormund haben solle* - 'Она не хочет допускать и мысли о том, что рассчитались даже молитвенником Вероны и обручальными кольцами и что у лишенного матери дитя будет опекун' [1, с. 38];

3) косвенная речь с тематической передачей содержания речи персонажа, которая сообщает о самом факте чужой речи и дает сведения об общем ее содержании. Такая косвенная речь, как правило, вводится вопросительно-относительными местоимениями и / или наречиями (*was* 'что', *wo* 'где', *wohin* 'куда' и др.) и зависят от глагола речи или мысли, например: *Fanny konnte nicht nach Bernau-Innerlehen zu seiner Beerdigung, aber Carl hat ihr erzählt, wie sich am Grab ein lautes Wehklagen erhoben habe* - 'Фани не могла поехать в Бернау-Иннерлеен на его похороны, но Карл рассказал ей, как на могиле поднялся громкий плач' [1, с. 105];

4) «нарраториальная» косвенная речь, в которой речь персонажа претерпевает значительную обработку, проявляющуюся в аналитическом акценте на тематическом ядре и в стилистической

ассимиляции к речевому плану рассказчика: *Alfredo beklagt sich, dass keiner seine Mehlsuppe möchte* - 'Альфредо жалуется, что никто не хочет его мучной суп' [1, с. 154];

В следующей таблице представлено соотношение семантических классов в аспекте взаимодействия авторской речи и речи персонажей.

Таблица

Продуктивность семантических классов косвенной речи в аспекте взаимодействия авторской речи и речи персонажей в романе Х. Кноблих

Семантический класс косвенной речи с учетом степени взаимодействия речи автора и речи персонажей	Количество (%)
«Персональная» косвенная речь	273 (76%)
«Нарраториальная» косвенная речь	60 (16,7%)
Косвенная речь с нечетко выделенным речевым планом персонажа	20 (5,6%)
Косвенная речь с тематической передачей содержания речи персонажа	6 (1,7%)
Итого:	359 (100%)

Как видно из таблицы, в романе «Зимние яблоки» доминирует «персональная» косвенная речь, благодаря лексическим и синтаксическим экспрессивным маркерам передающая речевую манеру персонажа. Такой значительный удельный вес «персональной» косвенной речи может быть связан с авторской манерой повествования от 3-го лица. Как показал анализ произведения, в третьеличном aukториальном повествовании всезнающий автор передает в косвенной речи разговоры всех героев: эпичность повествования проявляется в том, что автор передает в косвенной речи объемные диалоги и / или реплики персонажей, тогда как косвенная речь должна точно передавать содержание речи. В традиционном третьеличном повествовании автор использует косвенную речь, чтобы самоустраниться, создать дистанцию по отношению к тому, кому принадлежит речь. Для этого грамматическим маркером ему служит конъюнктив I. В рассмотренном же романе косвенная речь претерпевает значительные изменения: в косвенной речи происходит двуголосие (или интерференция) речевых сфер автора и героя, т. е. сближение дистанции авторским и речевым планом. По признаку полифонии, косвенная речь становится похожей на несобственно-прямую речь, в которой происходит слияние авторского повествования от 3-его лица и речи героя, тогда как в силу авторского всезнания косвенная речь приобретает черты прямой речи,

поскольку перенимает лексические и синтаксические признаки прямой речи. Основная функция такой косвенной речи заключается в речевой и психологической характеристике главных героев. Высказывания же второстепенных героев передаются в «нарраториальной» косвенной речи - автор дистанцируется от сказанного от лица персонажей.

Данные таблицы показывают также, что в исследуемом произведении, косвенная речь с нечетко выделенным речевым планом персонажа и косвенная речь с тематической передачей содержания речи персонажа представлены минимально. Основное назначение косвенной речи с нечетко выделенным речевым планом персонажа заключается также в передаче речевой манеры (интонации) персонажа, тогда как главная функция косвенной речи с тематической передачей содержания речи персонажа композиционная - способствует увеличению скорости развития сюжетной линии.

Таким образом, наиболее продуктивными семантическими классами косвенной речи являются внешняя косвенная речь, индивидуальная косвенная речь и косвенная речь с четко выделенным речевым планом персонажа. Основной функцией «персональной» косвенной речи является передача речевого колорита персонажей и сближение дистанции между авторским и персонажным речевым планом.

#### **Литература**

1. Knoblich, H. Winteräpfel. Aus dem Leben der Feldbergmutter Fanny Mayer [2003] / H. Knoblich. - Tübingen: Silberburg-Verlag, 2010. -205 S.